



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：John Feng	LEADER: John Feng		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：李芷欣	READER: Salina Li		
司事：劉雋熙、馮錦忠	USHERS: Simon Fung, Jonathan Lau		
招待：黃德銘、布愛玲家庭	HOSTS: Tony & Regina Wong's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：梁范麗儀	ORGANIST: Lilian Leung		
傳譯：曾陳侃明(國語)	INTERPRETERS: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事：朱壬阜 朱余彩珍	USHERS: Randy Gee Jean Gee		
廖嘉祐 廖溫翠屏	Ka Yau Liu Chui Ping Liu		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	蕭仁瀚	Wing Haan Tam	Alfred Siu
陳永佳	陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期一、三及四上午十時半至下午二時半

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:30am-2:30pm, Mon, Wed. & Thur.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

復活節第五主日

THE FIFTH SUNDAY OF EASTER
二零一四年五月十八日 MAY 18, 2014

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Like the multi-hued pebbles gathered onto a beach,

So we come from many places.

Like river stones, smooth from life's surges or chipped in the world's torrents,

So we come worn and wounded.

Like precious stones, chosen, crafted and valued,

So we come, cared about and loved by God.

Like the stones of a building,

Also God brings us together.

Come, as living stones, into God's presence!

We come to worship God.

SONGS OF PRAISE:

"Unchanging" & "The Same Love"

PRAYER OF APPROACH

O God, you are like a firm foundation for us, the One on whom we depend when we face difficulty and danger. In times of new birth and growth, in times of uncertainty and risk, help us to trust in you, for you know what lies ahead and our times are in your hand. In this time of worship, show us the way of truth and life. Amen.

LORD'S PRAYER

Our Father in Heaven Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread.

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial and deliver us from evil.

For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

CHILDREN'S TIME

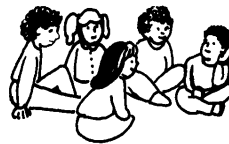
SCRIPTURE READING: Psalm 31: 1-5, 15-16

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU# 229

"God of the Sparrow"

(Our offering is received during the song)



OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

While we seek to be fed and satisfied in our spirits, many others also seek to be fed and satisfied. We who have received mercy are called to have mercy on all who are in need.

So we join our gifts with the gifts of others asking you, faithful God, to use them to ease hardship, brighten the shadows, and bring peace to those who are troubled. Amen.

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING *(please see p. 5)*

Acts 7:55-60

REFLECTION

"Be Faithful Witnesses"

SONG OF PRAISE: VU #619

"Healer of Our Every Ill"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7-10)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"The Power of Not Knowing"

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE: VU #509

"I, the Lord of Sea and Sky"

DISMISSAL & BLESSING

Go, as Easter people, living stones, called and chosen, forgiven and formed into a new community, working together to show God's mercy and truth.

We go to live in God's way in the name of Christ and the power of the Spirit. Amen.

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Sam Yoon

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: John Feng

USHERS: Matthew Lum, Simon Fung

HOSTS: Andrew & JoAnn Hum's family

AV/SANCTUARY: Alexandra Lum/Joanne Chan, Simon Fung, Kin Chan, John Feng/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Calin Lau, Maria Wing, Alexandra Lum

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：杜國豪	Leader: Wilson To
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：梁范麗儀	Organist: Lilian Leung
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Interpreters: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：林天榮 林伍妙玲	Ushers: Paul Lam Margaret Lam
陳應楠 李葛燕萍	Ying Nam Chan Claudia Li
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：廖琪珍 譚穎嫻	Power Point: Kitty Liu Wing Haan Tam

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第10首

「讚美上主歌」

OPENING HYMN #10

"Praise To The Lord, The Almighty"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

同唱「主在聖殿中」

INTROIT (#625)

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

同唱「我們在天上的父」

THE LORD'S PRAYER (#649)

"Our Father ..."

獻詩

「救主升天歌」
(歌詞請閱大螢幕)
伴奏：梁范麗儀

ANTHEM

"Hail the Day"(arr. by Helen Jun Marth)
(Lyric on the projection screen)
Accompanist: Lilian Leung

兒童信息

由黎嘉燐牧師主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

CHILDREN'S MESSAGE

Children are dismissed to Sunday School after the
message led by Rev. Alan Lai.

啓應文*

詩篇31: 1-5, 15-16 (舊約第678頁)

RESPONSIVE READING*

Psalms 31: 1-5, 15-16 (NEB p.633)

讀經*

使徒行傳7: 55-60 (新約第173頁)

SCRIPTURE READING*

Acts 7: 55-60 (see p. 5)

唱詩第474首

「遵旨做工歌」

HYMN #474

"Forth In Thy Name, O Lord, I Go"

宣道*

「作忠心的見證人」

SERMON*

"Be Faithful Witnesses"

榮耀頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

會務報告*

PARISH CONCERNS*

奉獻

- 主日捐(紅袋)
- 建設及維修基金捐(藍袋)

THE OFFERINGS

- Sunday Offering (red bag)
- Building & Maintenance Fund Offering (blue bag)

獻禮文 (第644首)

「萬物都是從主而來」

OFFERTORY PRAYER (#644)

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

阿們頌 (第675首)

CHORAL AMEN (#675)

唱詩第415首

「求賜智勇歌」

RECESSIONAL HYMN #415

"God of Grace and God of Glory"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

(*) 後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)及英語(撥E字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) and English (switch to E) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花

陳永佳、孔玉娟

張曾淑群合家感恩

譚穎嫻記念黃楊子潔女士

譚穎嫻記念洗燦堯先生

林天榮、伍妙玲記念已故會友

鍾綺華記念黃楊子潔

本主日獻刊

陳永佳、孔玉娟

張曾淑群合家感恩

林天榮、伍妙玲記念已故會友

今主日講道經文

使徒行傳 7: 55-60 (和合本新約聖經第173頁)

但司提反被聖靈充滿，定睛望天，看見神的榮耀，又看見耶穌站在神的右邊，就說：「我看見天開了，人子站在神的右邊！」眾人大聲喊叫，摀著耳朵，齊心擁上前去，把他推到城外，用石頭打他。作見證的人把衣裳放在一個少年人名叫掃羅的腳前。他們正用石頭打的時候，司提反呼籲主說：「求主耶穌接收我的靈魂！」又跪下大聲喊著說：「主啊，不要將這罪歸於他們！」說了這話就睡了。掃羅也喜悅他被害。

WORDS FOR TODAY'S SERMON

Acts 7:55-60 (New American Standard Bible)

But being full of the Holy Spirit, he gazed intently into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God; and he said, "Behold, I see the heavens opened up and the Son of Man standing at the right hand of God." But they cried out with a loud voice, and covered their ears and rushed at him with one impulse. When they had driven him out of the city, they *began* stoning him; and the witnesses laid aside their robes at the feet of a young man named Saul. They went on stoning Stephen as he called on *the Lord* and said, "Lord Jesus, receive my spirit!" Then falling on his knees, he cried out with a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them!" Having said this, he fell asleep.

主懷安息

本堂教友何丘筱珍姊妹於五月十日(禮拜六)安息主懷。安息禮拜已於五月十四日(上禮拜三)上午十一時在約克墓園禮堂(160 Beecroft Road, North York)舉行。願主安慰何太的子女及其家人。

REST IN PEACE

Our Sister in Christ, Mrs. Amy Ho passed away peacefully on Saturday, May 10, 2014. The Funeral Service was held on last Wednesday May 14, 2014 at 11a.m. at the Chapel of York Cemetery Visitation Centre (160 Beecroft Road, North York). May God comfort her daughters and sons, as well as their families.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 尼日利亞激進組織博科聖地綁架了大約200個女孩，並威脅要把他們賣到市場。我們對此表示憤慨並要求伸張正義。我們祈求國際社會的干預，盡快使這些女孩擺脫痛苦，平平安安與她們的母親及家人重聚。

We are upset and demand justice be done to the militant group Boko Haram in Nigeria when they kidnaped about 200 girls and threaten to sell them "in the market." We pray the interventions by the international communities will bring a quick end to the suffering of those girls, and restore the joy of their mothers and family members.

2. 恩典的上帝，在每一個時代你都差派了不同的人用畢生來見證你的愛和真理。司提反、馬丁路德·金、迪特里希·潘霍華等等許多人忠於信仰走十架之路的事跡激勵著我們，求主賜給我們勇氣去用生命為你的大愛做見證。

Gracious God, in every age you have sent men and women who have given their lives in witness to your love and truth. Inspire us with the memory of Stephen, Martin Luther King, Jr., Dietrich Bonhoeffer and many others, whose faithfulness led to the way of the cross, and give us courage to bear full witness with our lives to your love to us.

3. 慈愛的上帝，求賜我們恩典，為周圍的人樹立一個好的榜樣，處事公正不阿、實事求是，工作一絲不苟、盡忠職守，待人親切大方、彬彬有禮；從而將耶穌的心意體現出來，讓所有人都可以知道，我們是他的門徒。

Loving God, give us grace to set a good example to all among whom we live, to be just and true in all our dealings, to be strict and conscientious in the discharge of every duty; pure and temperate in all employment, gracious and generous and courteous toward all; so that the mind of Jesus be formed in us and all may know that we are his disciples.

歡迎 WELCOME :

1. 英文崇拜後，歡迎參加在懷熙中心舉行的茶聚。
After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
2. 9:30時主日學在5-6室及圖書室授課，11:00時主日學在14-17及20室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加主日學。
Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room 9. 11:00am students will meet in Room 14-17 & 20. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.
3. 本堂網頁<http://tcuc.ca>重新啓用，教會消息、事工及活動已上載供瀏覽。
The church website is online. Please visit <http://tcuc.ca> to keep up-to-date with events and resources.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK :

1. 英文崇拜歌頌小組練習於中文崇拜後在正堂舉行。
The Talking Donkeys will be rehearsing promptly following the close of the 11am worship service.
2. 教會詩班練習於下午1:30在正堂舉行。
Church Choir from the 11am worship will be rehearsing at 1:30pm in the Sanctuary.
3. 團契健康排舞於下午2:15在教會懷熙中心舉行。
Fellowship Line Dance will be held in the gymnasium at 2:15pm.
4. 羽毛球活動於每週一晚上8:00在教會懷熙中心舉行，由劉鎮康擔任靈修。
Badminton is held every Monday night starting at 8:00 pm. Players of all levels are welcome. Devotion will be led by Calin Lau.
5. 康體瑜珈活動將於5月25日(下主日)上午11:30至下午1:00在教會一號室舉行。詳情請向張林素恩查詢。
Yoga Session for Wellness & Fitness will be held next Sunday May 25 from 11:30 a.m. to 1:00 p.m. in Room 1. Please speak to Ingrid Chong for details.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 英文崇拜六月至八月工作表 **English Service Roster - June to August**

現在又是編排英文崇拜負責人的時候！六月至八月的工作表已張貼在懷熙中心。請大家在今日內登記你的名字。願你得著激勵與大家分享你的時間、才能和天賦。

It is time to sign up for English worship services again! The chart is posted in the gymnasium. Please fill in your names by the end of the day. May you be inspired to share your time, talents and gifts with others.

2. 主日學助養兒童籌款義賣 **Fund Raising for Jose - Sunday School World Vision sponsored child**

本堂主日學學生將於5月25日(主日)為世界宣明會助養兒童Jose舉行籌款義賣：自製新鮮Taco，曲奇餅及飲品。所得的款項可以幫助Jose及改善他居住的村莊生活。請於今日內在友誼廳向負責人預訂你喜歡的食品；我們也歡迎你慷慨捐輸，請聯絡司徒方惠儀、黃美珍或雷李樹鈴。訂購的食物可於5月25日中午十二時在懷熙中心領取。

你可以單一選擇：Taco(雞肉或牛肉)2個5元或1個3元，曲奇餅每塊1元，飲品每杯1元；或可選擇套餐每份7元包括2個Taco，1塊曲奇餅和1杯飲品。

Our Sunday school participants will be selling freshly made Taco, home made cookies and drinks on Sunday May 25. Funds raised will help Jose, our Sunday School World Vision sponsor child and his village to improve their quality of life. Please support generously by placing your order at the fellowship lounge by the end of the day or contact Cathy Seto, JoAnn Wong, Alice Lui, Connie Cheung if you wish to make a donation. Orders placed will be ready for pick up at the gym around 12 noon on May 25.

Taco (choice of chicken/ beef) - 2 for \$5 / 1 for \$3, Home made cookie \$1 per piece, Pop/Drink \$1.

Combo - 2 Tacos, 1 home made cookie, 1 drink in total of \$7.

3. 就業團契本月聚會 **Career Fellowship Gathering**

日期：2014年5月24日(星期六)

內容：下午6時自備晚餐，7:30—9:00聚會

地點：張盈家中

Date: Saturday, May 24, 2014

Program: 6:00p.m. potluck dinner, 7:30-9:00pm Gathering

Place: Connie Cheung's place

4. 問卷調查 Questionnaire

為解決目前常務基金財政狀況面臨挑戰，財務及行政組發出問卷給大家，以集益廣思，協助本堂選擇可行的方案。請大家最遲今主日崇拜後將問卷放入設置友誼廳的收集箱內。

In order to address the current financial situation in our Operation Fund, the Finance and Administration Task Group asks for your participation in a survey. Please provide your feedback by returning the completed questionnaire to the collection box in the Fellowship Lounge latest after service today.

上主日講章簡述

「母親節快樂」(詩篇23)

詩篇第二十三篇是一篇非常熟悉的詩篇。今天的猶太人喜歡在喪禮上讀出這一段經文來，這很容易理解。雖然我們的中文聖經說這是大衛的詩，但根據聖經研究的結果，最安全的說法是我們並不知道作者是誰。當陷入危機的時候，詩篇第二十三篇告訴我們一件事：我們不是無助的一群。在混亂當中，我們可以享受躺臥在青草地上。當洪水氾濫快要淹沒我們的時候，我們可以在平靜的水邊旁安歇。這是詩人希望我們認識的上帝，在急難的時候得安慰。我們要留意詩人所描述的上帝。他並沒有說上帝會立刻改變我們的處境，把我們的困局處境奇妙地拿走。詩人並沒有期待這類事情的發生，這基本上不是詩篇第二十三篇的信念。反而透過進入死蔭幽谷學習見到上帝的影子，面對敵人將至的時刻，看見上帝為我們擺設的筵席，不會喪膽反而有勇氣過日子。

今天是母親節，我們藉此機會感謝母親的偉大，多謝她們付過去的關懷。若我們再看第二十三篇，若詩人所描述的是上帝的話，我們就認識上帝是在我們患難時候的安慰，與我們一同哭泣，一同渡過難關，有牧羊人的愛心，不會撇棄羊群，她願意與我們建立一個永不分離的關係。上帝好像我們溫馨的母親多過一個嚴厲的天父在天上望下去只關心我們有否做錯事。我們為母親獻上感謝，因為她們付出很多關心，照顧家庭的需要，她們所付出的犧牲、愛心及關懷是明明可見的。她們的關懷是我們在患難時候的需要，這正好反映出上帝對人類的愛。我想起30-50年代的華人社會，我也想起自己的母親，當日在一個傳統華人社會當中，作為女性並不容易。作為母親便更加承擔起各樣的親戚朋友及社會的壓力。藉著今天母親節我們要挑戰華人重新審視男女所受的不同待遇。讓我們看見女性的尊嚴，她們的才華及對社會的貢獻。向一個男女平等的社會邁進並非老生常談。我們首先是要在我們自己的家庭中實行一個

平等和諧的男女關係。然後在我們的工作環境及社會當中繼續支持及鼓勵活出這種平等的態度。今天讓我們學習不單愛護我們所認識的母親，或記念她們曾經付出過的犧牲及愛心。我們也要學習尊重女性，記念那些曾經希望成為母親但不成功的人。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Happy Mother's Day” (Psalm 23)

Psalm 23 is a popular psalm. Jews love to read it at funerals. This is easy to understand. Although our Bible says this is a psalm of David, based on biblical research, the safest thing to say is we don't know its writer. When we are in trouble, Psalm 23 tells us one thing: we are not a helpless bunch. In chaotic situations, with the help of God we can enjoy lying down in green pastures. When troubled-waters are drowning us, we can find rest in quiet water. This is the God the psalmist wants to tell us about. Please take note that the psalmist doesn't say God will miraculously take away our troubles. That is not expected and this is not the reason why the psalmist wrote this piece. Instead, through walking through the valley of the shadow of death, we learn to spot the sign of God. When approached by enemies, we see the banquet God has prepared for us, so as to give us courage to face the challenges of each day.

Today is Mother's Day, so we take this opportunity to appreciate our mothers. We thank them for their love to us. When we read Psalm 23 again, if we think the psalmist is painting a picture of God for us, that is: we will be comforted when we are in trouble, God will weep with us, walk through difficult time with us. God is like a shepherd who will care for the sheep. God desires to form an everlasting relationship with us. This image of God resembles our kind mothers more than an angry father who watches from a distance to see whether we have done anything wrong. We thank our mothers because they have offered a lot to their families. They care about their families. Their sacrifices, love and care are obvious. The ways they care for us when we are most needy reflect perfectly the love of God to us. I thought of the women in the 1930s to 1950s Chinese societies. I also thought of my own mother. They lived in very patriarchic Asian societies. It is not easy to be women. When they became mothers, they often needed to face pressure from relatives and other family members. As we celebrate Mother's Day today, we need to challenge Chinese people to reevaluate the differential treatments we give men and women. To work toward equal rights between sexes isn't a past-time goal. We still need to practice it in our homes, and learning to build an equal and harmonious relationship. Then we support these ideals in our workplaces. Today, we learn not only care for our own mothers, or remember their past sacrifices and love. We also recognize those women who always wanted to be mothers but were unsuccessful.